

Н. В. Лавринович

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ МОДАЛИЗИРОВАННЫХ
ПЕРФОРМАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
С СЕМАНТИКОЙ ОТКАЗА В ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ
(на материале немецкого языка)

Письма-отказы – это неотъемлемая часть деловой переписки, основной целью которой является информирование собеседника о невозможности удовлетворить его запрос. Как следствие, отказ в деловой корреспонденции характеризуется точностью и ясностью изложения, которые исключают двоякое толкование содержания письма. Стремление к недвусмысленности трактовки отказа является одной из значимых прагматических установок, позволяющих использовать перформативный глагол в качестве одного из допустимых вариантов реализации отказа в деловой переписке.

Однако специфика функционирования перформативных глаголов с семантикой отказа в деловой корреспонденции характеризуется обязательным наличием смягчающих средств. Дело в том, что высокая степень категоричности такого перформатива противоречит еще одной основополагающей прагматической установке в деловом общении – вежливости. Ввиду необходимости следовать принципу вежливости и кооперации, прагматическая сила перформативов ослабляется за счет различных средств.

Так, в ряде случаев иллокутивная функция перформативного отказа может модифицироваться модально-глагольными выражениями, формируя модализированную перформативную конструкцию. Данная конструкция отличается от «чистого» перформатива конструктивным осложнением матричной формулы за счет модального глагола. Например:

„*Ich muss den heutigen Termin bei Ihnen absagen.*“

Перформативная лексема в этой конструкции выступает в роли инфинитива, реализующего эксплицитно маркированный отказ. Модальный глагол, в свою очередь, представлен как дополнительно встроенный (надстроечный) элемент, порождающий новые нюансы смысла и участвующий в организации кооперативного сотрудничества между собеседниками.

Отказ в деловой корреспонденции эксплицируется преимущественно перформативными глаголами *absagen* и *ablehnen*. В образовании предикатного ядра модализированного перформатива с семантикой отказа активно участвует модальный глагол *müssen*. Данный модальный глагол подчеркивает роль объективных обстоятельств, что в свою очередь снижает интенсивность прагматических характеристик категоричности и настойчивости перформативного глагола. В этом случае отказ предстает как вынужденный, обусловленный стечением обстоятельств. Например:

„*Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass wir Ihnen heute für diese Position absagen müssen.*“

Смягчающее воздействие модализированного перформатива с глаголом *müssen* может повышаться за счет употребления наречий и глаголов с семантикой сожаления *leider*, *bedauerlicherweise*, *bedauern*, а также за счет указания причины отказа. Например:

„Da Sie diese drei Kriterien nicht alle erfüllen konnten, kommen Sie nicht in die engere Wahl und wir müssen Ihnen leider absagen.“

В деловых письмах-отказах на приглашение дополнительное смягчение категоричности отказа может обеспечиваться использованием сослагательного наклонения Konjunktiv II. Это позволяет инициатору отказа убедить своего собеседника в гипотетической возможности положительного ответа и в искреннем желании принять это приглашение, если бы не наличие определенных обстоятельств. В данном случае модализированная перформативная конструкция в совокупности с контекстным окружением участвует в конституировании предельно вежливой формы отказа. Например:

„ ...Gerne hätte ich mich bei Ihnen persönlich vorgestellt und Sie von meinen Fähigkeiten überzeugt. Da sich jedoch meine berufliche Perspektive geändert hat, muss ich das Vorstellungsgespräch leider absagen.“

В письмах-отказах на приглашение в ряде случаев также употребляется модальный глагол *mögen*. Этот глагол встречается исключительно в форме первого лица сослагательного наклонения (Konjunktiv II). В составе модализированных перформативных высказываний модальный глагол *mögen* обладает свойством уменьшать иллокутивную силу отказа, реализуя некатегоричное мягкое желание.

„Vielen Dank für Ihre Einladung zu einem Vorstellungsgespräch und das von Ihnen gezeigte Interesse. Allerdings möchte ich gerne meine Bewerbung für diese Stelle zurückziehen und möchte daher auch das Vorstellungsgespräch absagen.“

Модальные глаголы *können*, *dürfen*, *sollen*, *wollen* не встретились в нашем исследовательском материале, что связано, по-видимому, с повышением резко-категоричной прагматики перформативного отказа в случае сопровождения его данными лексемами, а это идет вразрез с принципами вежливости и кооперации.

Таким образом, модализированные перформативные конструкции в текстах деловой корреспонденции представляют собой синтез двух наиболее релевантных прагматических установок – недвусмысленности трактовки отказа и вежливости. Влияние отдельных модальных глаголов на иллокутивный потенциал и интенциональную направленность перформативных высказываний проявляется в редуцировании силы воздействующего эффекта. Смягчающий эффект модализированного перформатива увеличивается за счет конъюнктива, наречий сожаления и обоснования отказа. Комбинирование именно этих факторов является условием успешного кооперативно-направленного функционирования перформативного отказа в текстах деловой корреспонденции.